

汉译经典

062

DEMOCRACY AND EDUCATION

# 民主与教育

〔美国〕约翰·杜威 著 薛绚 译

 译林出版社


汉译经典

062

〔美国〕约翰·杜威 著

薛绚 译

# 民主与教育

 译林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

民主与教育 / (美) 杜威 (Dewey, J.) 著; 薛绚译.

—南京: 译林出版社, 2012.11

(汉译经典)

书名原文: Democracy and Education

ISBN 978-7-5447-3324-3

I. ①民… II. ①杜… ②薛… III. ①杜威, J. (1859~1952) —实用主义教育思想 IV. ①G40-06 ②B712.51

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第232077号

本书中文译文由英属盖曼群岛商网路与书股份有限公司授权使用

书 名 民主与教育

作 者 [美国] 约翰·杜威

译 者 薛 绚

责任编辑 韩继坤

特约编辑 孙晓彬

原文出版 The Macmillan Company, 1916

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 三河市华润印刷有限公司

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 20.75

字 数 220千字

版 次 2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-3324-3

定 价 26.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# 导读

## 如何阅读《民主与教育》

郝明义

在谈这本书之前，我们先快速地浏览一下教育在西方社会里的进程。

希腊城邦时代的雅典，是西方教育的第一个分水岭。在雅典之前，一如任何比较原始的社会，教育的方法，都是希望把上一代人所掌握的生存知识与智能，原封不动地让下一代模仿学习；目的则是希望大家能维持团体的生存与稳定。

雅典历经与波斯作战的胜利，政治与经济都发达到一个高度之后，开始了公民教育的先声，除了强调对团体的贡献之外，也鼓励个人追求理性，以及才能的均衡发展，个人追求的教育目标也就浮上了台面。柏拉图与亚里士多德的教育思想，是这个阶段的代表。

罗马时代，基本上延续希腊时代这种对公民的训练与培养。并且由于对管理辽阔土地的人才需求，把公民教育的内容做了更详细，更实际的划分。

基督信仰兴盛以后，教育的重点也随之改变为如何准备进入天国。所以中世纪教育以修道院及隐士为代表。中世纪快结束时，阿奎纳结合亚里士多德的思想，为基督信仰的教育重新定义，再次重视人世的智能与道德培养，也为接下来的人文主义教育植下种子。（中世纪尊长

敬上，同情妇孺的骑士精神，结合了人文主义之后，往下延伸出绅士教育。)

文艺复兴开启以人为本的时代：一方面通过教育找回了希腊罗马时代的许多价值观；一方面由于印刷术等的出现，知识得以普及，欧洲各地对自己民族语言与文化的意识也纷纷抬头，给各地的教育注入许多新的课题。此外，科学的兴起又产生了两个作用：一、使得大家乐于研习科学，解决过去的诸多谜团；二、科学的本身，让大家相信如果掌握到科学方法，人人可以亚里士多德为榜样，任何知识都为自己所拥有。于是接下来有百科全书的出现。

再接下来，最重要的变化出现在十八世纪末。法国大革命出现了人类第一个共和政府。国旗与国歌出现，“国家”（Nation）的概念真正具体化，现代的平等公民观念出现。工业革命则从经济上让大家相信一种标准化的生活，是可以扩及整个社会。这两件事情，一件从政治上，一件从经济上，让大家从本质上相信人人皆有受教育的权利，透过教育来改善自己的权利，从根本上推动了近代“学校”制度的出现与成熟。

从另一方面，以卢梭为代表的人，则不相信国家能做这么多事情，而把期望转到个人身上。他们不认为日益膨胀的知识是任何人可以拥有齐全的。因此，与其让学生多吸收知识，不如让他们多掌握一些吸收知识的方法。并且，由于重视儿童，强调儿童所学的，不应该只是模仿大人，而应有自己的一套，这又开启了儿童教育的领域。

进入十九世纪后，随着工业革命逐渐发展出全球性的资本主义，各种科学与知识都扩增到目不暇接，各种政治与社会理论激荡，各国在欧洲与在殖民地的政经利益的冲突都日益剧烈，大家为了富国强兵，纷纷强调国家教育目标的重要，个人教育又与国家发展之间有了密切的关系。为了避免个人教育被忽视，再有斯宾塞（Herbert Spencer）等

人倡议个人首先得有“完整”的生活，才对自己与整个社会的存在有价值，因此个人教育应有五个目标。

就是在十九、二十世纪之交的纷纷扰扰中，杜威的教育思想和他的《民主与教育》开始登场。

新教革命后，马丁·路德对教育的看法是，为了维护社会的秩序以及家庭的正常规范，所以需要“有受过良好训练的男男女女”（**accomplished and well-trained men and women**）。清教徒进入美国后，早期殖民地阶段对教育的观念就是如此。

然而，到二十世纪之初的时候，美国政治与经济的发展，使他们的社会与环境到了一个足以培养出影响全世界教育理论与方法的阶段。杜威以及他的《民主与教育》会在美国出现，也就十分合理。

杜威是何许人，这里不多赘言，只介绍一下以《民主与教育》为代表的他的教育思想，到底有哪些重点。

如果使用杜威自己书中所用过的文字，我会这么整理：

生理的存活仰赖摄食养分与繁殖，社会生命则是靠教育才得以延续。

民主并不只是一种政治形态；主要乃是一种共同生活的模式，一种协同沟通的经验。

民主社会的生活形态之中有不同利益的彼此交融，而且重视进步发展（或重新适应的过程），实现这种社会生活使得民主的社群比其他社群更需要注重审慎而有系统的教育。

直接教育都是不可能的，教育只能借环境来间接达成。……学校，是针对影响学生智能品行的成效而安排的环境之中最典型的例子。

学校这个特殊环境应该具备三大功能：一、简化有益于发展性向

的因素，并适当地安排学习的先后顺序；二、将既有的社会习俗净化，并可以理想化；三、创造一个比较校外社会视野更开阔，并且更和谐的环境。

因此，学校教育不应该另有目的，教育过程的本身就是目的。由于教育的过程本身就是目的，唯有尽量利用眼前的生活，才是为日后职务做了有意义的准备。

自古以来人类的首要职业乃是生活、智能与道德上的成长。……（在太过功利的社会里）如果预先决定未来的职业，再把受教育完全当做为就业做准备，这会妨碍现在的智能发展，从而使为未来就业做的准备大打折扣。……（相对地）独裁统治的社会往往以阻碍自由与责任感发展为刻意的目的，只由少数几个人做计划下命令，其余的人只需听命行事，能从事的职业种类只有规定范围内有限的那些。

在社会之中做有用的人，就是让自己从群体生活中得到的，与自己对群体的贡献平衡。他既是一个人，一个有欲望、情绪和想法的人，他在群体中得到的与贡献的并不是看得见的财物，而是使自觉的生活更趋宽广深化，能够更深刻地、更有纪律地、更开阔地实现生活的意义。

应避免误以为职业的分配是排他的，一个人只能做一种职业。……其实每个人必然都有许多件不同的他想投入的事，也该在他做的每种事上发挥智能。……他愈是只有单一面向的生活，就愈不像一个完整的人，也愈像一个怪物。

按习惯的一般原则，凡是有特色的职业都容易变得唯我独尊，太排他，占用太多时间精力。这也就是说，因为重视技能与专门方法而忽略了意义。教育不应助长这种倾向，倒应该防止它，以免探究科学的人只会做科学家、老师只会教书、神职人员只会神职工作，等等。

知道自己适合做什么，而且得到伸展志趣的机会，乃是获得幸福的关键。

杜威的《民主与教育》，不但被誉为二十世纪最重要的教育思想著作，甚至有人称之为继柏拉图《理想国》之后西方最重要的教育思想著作，这种说法并不为过。

回想一下中国的教育思想。由于有独特的科举制度的顺利运作，所以中国的教育思想没有像西方历经这么多神祇与人文、团体与个人、贵族与平民、国家与公民等的挣扎与变化。

中国教育思想一个极大的变化也是出现在十九、二十世纪之交。由于特殊的时空背景与急迫的需求，使得才迈出科举制度的中国教育思想，很容易遭到绑架。

绑架的起由，在于“国家”。

查英汉字典，很容易发现 **patriotism** 被译为“爱国主义”。查 **nationalism**，很容易发现被译为“民族主义”。而“爱国主义”与“民族主义”，在我们的认知里又几乎是等号。

照教育史家布鲁贝克（John S. Brubacher）的分析，**patriotism** 和 **nationalism** 的原始定义却是截然不同，甚至是相互矛盾的两件事情。基本上，**patriotism**，是一种对于乡土的爱护之情。中世纪以前，你为你所属的城邦，为你所居住的土地而战斗，这都是 **patriotism**。然而，到了法国大革命，源自于拉丁文的 **nation** 却具体化了一个新的概念。**nation** 代表的是一种远较自己对乡土、对自己生活地域认同更开阔、更升华的存在。大家体认到自己需要一种超越于乡土之上的组织，由于这种组织的超越，所以必须具有更大的包容力包容不同的阶层、种族。这就是浪漫主义时代的，也是原始的 **nation** “国家”定义。也因为有这么一个理想的“国家”的存在，所以其公民为了有能力参与并构成这样的组织，需要另有新的教育理念与方法。



可是进入十九世纪之后，由于欧洲各国在本土与在殖民地的利益冲突日益尖锐，这么理想与浪漫主义的“国家”及其教育观念，也就日益变质，日益窄化，大家纷纷强调国家的民族意识、主权意识和团结意识，国民教育也就成了国家为了经济与军事上的强盛而重视的必需手段。

二十世纪初的中国，开始以“国家”概念登场的时候，不但面对着一个举世视国家如此的环境，还有自己格外需要救亡图存的压力。中国的教育思想，好不容易可以脱离科举制度的主流，但马上又被卷入种种“救国救民”的巨潮，然后，又随着“国家”不断被窄化，教育的思想也不断地被窄化。教育思想如此，教育方法会被“文凭主义”、“升学主义”和“考试主义”零碎化，又有什么值得惊奇？

《民主与教育》是1916年出版的。杜威观察了西方社会在那之前将近百年的纷扰，而揭示这本书里的理想。他在前言里开宗明义地说：“本书的主旨是，发掘并说明民主社会内涵的概念，再就这些概念来剖析教育事业面临的难题。”回顾他这句话，以及全书对“民主”与“教育”的解释与提议，我们只能说，今天我们还没有看到九十年前他所看到的，我们还没有听到九十年前他所说的。

## 如何阅读这本书

不要被书名吓到。不要被杜威的名号吓到。这只是一个睿智的人，以他尽可能浅显的文笔，在陈述他认为一个置身在所谓“民主”社会里的人，应该如何面对“教育”这件事教育下一代，也教育自己。这绝不是只有教育者才要读的书，这是每一个思考自己到底适合做什么，而且希望得到伸展志趣的机会的人，都应该一读的书。

你可以从头一路读下去。但是，你也可以挑任何一章你感兴趣，或者想了解的课题跳读。一本经典著作的伟大，正在于可以让你欣赏

山脉的全景，却又不至于走进任何一座山峰而迷失。

四年前，我就是为了读第二十三章“为就业而教育”而走进了这一本书。

这是我永远的案头书。

## 前言

本书的主旨是，发掘并说明民主社会内涵的概念，再就这些概念来剖析教育事业面临的难题。讨论的内容包括，按这样的观点提出公共教育的积极性目标与章法，并且对一些求知与道德发展的理论提出批判。这些理论在早先的社会条件下形成，却依然在今天名义上已经是民主的社会里起作用，妨碍民主理念落实。本书将提出的思考模式认为，民主兴起与科学实验的进步、生物学科的进化论思想、产业结构的重组都有关联。这种思考方向也将证明，上述发展显示出教育题材上和方法上的变迁。

应当衷心致谢的有，教师学院的谷赛尔博士（Dr. Goodsell）给予的批评；同属教师学院的吉尔派屈克教授（Professor Kilpatrick）的批评及关于题目顺序的建议，我已不客气地采纳；还有柯莱普小姐（Elsie Ripley Clapp）的许多宝贵意见。前两位的帮忙校稿也一并致谢。我也十分感谢我历届学生，人数众多，不能备举了。

约翰·杜威

于哥伦比亚大学

1915年8月

# 目 录

导 读	郝明义
前 言	1
第一章 教育是生活之必需	1
第二章 教育是一种社会功能	10
第三章 教育是指导	22
第四章 教育即成长	38
第五章 准备、展现、正规训导	49
第六章 保守的教育与进步的教育	63
第七章 教育中的民主概念	73
第八章 教育的目标	90
第九章 以自然发展和社会效能为目标	101
第十章 兴趣与纪律	113

第十一章	经验与思考·····	127
第十二章	教育中的思考行为·····	139
第十三章	教学法的本质·····	150
第十四章	教材的性质·····	165
第十五章	课程中的游戏与工作·····	177
第十六章	地理与历史之重要·····	189
第十七章	科学课程·····	200
第十八章	教育的价值·····	211
第十九章	劳动与休闲·····	228
第二十章	知性科目与实用科目·····	238
第二十一章	自然学科与社会学科：自然主义与人文主义 ·····	251
第二十二章	个人与世界·····	263
第二十三章	为就业而教育·····	277
第二十四章	教育哲学·····	290
第二十五章	知识论·····	300

# 第一章

## 教育是生活之必需

### 借传递更新生活

生物和非生物最明显的区别是：生物能凭借更新而延续生存。石头能够耐敲击。耐力如果大于敲击力，受击的石头外观不会改变；耐力如果小于敲击力，石头便会裂成碎块。石头不可能有意图作出挺住敲击而不裂的反应，更不会把敲击化为有益于日后生存的因素。相对地，生物虽然容易被比自己强的力量打垮，却会把作用在自己身上的力量化为延续生存的手段。假如生物不能这样，结果不仅是（起码较高等的生物不是）裂成小块，而是丧失生命。

只要保得命在，生物就会努力使周围的能量为自己所用，就会利用光、空气、水分和土壤中的物质。这种利用行为，是借可用之物保存自己。利用环境虽然耗损能量，只要生物在生长，得就大于失。就这一层意义解释“支配”，可以说生物是为自身存续着想而支配各种能量，否则自己就会反过来被耗尽。生活（Life）便是借着操作环境达成自我更新的过程。

所有高等生物的这个过程，都不可能无止境地延续下去，生物体担负不了无限期自我更新的重任，到了一定的时候就会死亡。不过，生活过程并不是靠任何单一个体的长存来延续，不断繁殖才能生生不息。虽然地质研究证明不仅个体会死亡，整个物种也会灭绝，但是，

会有形态更复杂的生物体使生命过程继续，当一些物种因为克服不了障碍而灭绝，会有能把障碍利用更为得当的物种继起。生活的延续，就是不断重新让环境适合生物体的需求。

以上讲的生活是最低层次的，是物质的生理存活状态。除了这一层意义，“生活”也指广义的经验，包括个体的与种族的经验。我们看见一本《林肯的一生》，不会以为是生理学论著。我们期望看到的内容是家世出身，早年生活环境的描述，造就性格的重要经历，不凡的努力与成就，个人的愿望和喜怒哀乐。我们如果要讲述某个原始部落或古雅典人、美国人的群体生活，也是这样讲法。“生活”涵盖习俗、制度、信仰、成功与失败、娱乐与工作。

我们讲的“经验”，也要从这样多重的含义着眼。纯生理层次的生存延续是靠自我更新，这个道理也适用于“经验”。就人类而言，有生理存活的更新，就有信仰、理想、希望、快乐、痛苦以及实践的重新创造。社会群体从汰旧换新中延续经验，是不争的事实。最广义的教育就是延续社会群体生命的手段。不论是现代都市或原始部落的社会群体，其中的每一名成员出生时都是幼弱的，不会说话，没有信念和想法，没有社会价值准则。每一个人都是自己这个群体生活经验的传递者，每个人也迟早会死亡。但是，社会群体的生命会继续下去。

社会群体的每名成员必然有生有死，这个根本事实使教育成为社会必需。新生的幼弱成员虽然和掌握群体知识与习俗的成年者截然两样，却是群体的未来所寄。幼弱成员不但必须维持够多的数目，而且得学会成年者的兴趣、目标、见闻、技能和常规，否则群体以后就不能继续固有的生活。即便是在原始部落里，成人的能耐也远远超出无人教导的幼弱者。文明兴起以后，幼弱者本有的能力与年长者的标准相差更远。只在生理上成长，只懂得最低限度的活命方法，是不够再造群体生命的。要传承群体生活，需要刻意努力与用心经营。生来并

不知道也不关心群体的目标和习惯的这些孩子，必须变成既明白又主动投入这些事情。这前后的差距要靠教育来弥合，也唯有教育能做到。

社会透过传递行为而存在，情形和生物性存在差不多。这种传递是年长者把行事习惯、思考感觉的模式传给年幼者。如果渐渐老去的一代不把理想、希望、前瞻、准则和意见传递给新生的一代，社会生活就不能保存了。假如社会的组成分子能一直活着，他们可能也会教育新生的成员，但这会是以个人利益为出发点的教育，不是群体需求导向的。如今，教育乃不可不为之必要之事。

假如一场瘟疫把某个社会的成员一扫而光，这群人当然是永远完了。社会的所有成员本来皆必有一死，然而，成员们有年龄差异，有人死亡的同时也有人出生，因而可能借由观念和行事常例的传承，而不断重组社会的结构。然而这种重组更新并非自动产生。如果不投注心力促成真正的、彻底的传承，再文明的社会也会倒退回野蛮状态，最终回复到原始。再者，人类幼小期的原始效能大大不如许多较低等动物的幼儿，如果没有人从旁带领协助，连维持基本生理存活的能力也学不会，何况是学习人类在技术、艺术、科学和道德方面的所有成就，其困难也就可想而知。

## 教育与沟通

教与学对于社会生存之必要是显而易见的，此陈述似乎是老生常谈。其实强调它正是为了要避开过分学校式与拘泥形式的教育观念。上学当然是调教孩子的重要传承方法，但这只是方法之一，而且与其他教育途径相比也是比较表面化的。我们必须先理解更根本而持久的教育有多么重要，才可能说出学校教育确切的来龙去脉。

社会不但凭借传递与沟通才能持续存在，而且可以说就存在于传



递与沟通之中。英文中的共同 (common)、社群 (community)、沟通 (communication) 是同源的字。人们由于彼此有共同点而聚为社群；社群中的人因为能相互沟通而有共同之处。能使人们聚集成社群或社会的，一定是共同的目标、信仰、希望和知识，即相同的思维与判断，也就是社会学家所说的志趣相投。这些东西不可能像传递砖头那样交到下一个人手上；也不能像分食糕饼那样切成几块和别人一起吃。沟通既要使人与自己达成共识，就必须激发对方与自己相似的感性与知性意向，比如对于期望和要求的反应态度与自己一样。

人们不会只因为彼此住得近而成为一个社会群体，反之，彼此生活距离远到不可能再有人际影响，也不可能形成一个社会体。相隔几千里的人可能因为一本书或一封信而产生情谊，彼此的关系比住在同一个屋檐下的人还近。人们也不会因为工作目的相同而组成社会。例如一台机器，所有零件为达成一个目的而合作，却不会形成一个社会。假如每个零件都意识到共同的目标，都关注这个目标，都针对这个目标调整自己的作为，它们便形成一个社会了。这是需要靠沟通来达成的。每一个分子必须知道其他分子在做什么，也必须设法使他人知道自己的目的和进度。要先有沟通才会有共识。

因此，我们不得不承认，即便是在最社会性的群体里，也有许多关系算不上是社会性的。每个社会群体里都有许多人际关系仍然类似机器的零件；人们为了自己的利益而利用他人，不顾被利用的人有什么感受和想法，是否同意被利用。这种利用行为凸显的是体形上居优势，或地位比人优越，技术比人强，能用的工具不论是器具或金钱比人充足。父母与子女的关系、师生关系、雇主与员工的关系、统治者与被统治者的关系，如果仍是处境优劣的关系，不论彼此互动多么密切，都不会成为真正的社会体。这类关系中的行为与后果，都受下命令与执行命令所影响，但是命令的施行不会导致目标一致，也不会促成利益上